

動詞 *comprendre* の直接目的語を表す代名詞の 指示と照応の問題

1

2021年 日本ロマンス語学会第59回大会
東京外国語大学大学院 博士前期課程
國末 薫

本日の発表の流れ

はじめに

先行研究

調査方法

分析結果・考察

まとめ・今後の課題

参考文献

はじめに

- 研究テーマ

フランス語の動詞 **comprendre** と代名詞の関係を話し言葉コーパスを基に記述し、傾向を探る。

- 研究の動機

代名詞により、受け直される要素の解釈が異なる。

➤ 國末 (2021) では、**comprendre** の補語となる名詞句について調査を行った。

- 研究の目的

動詞 **comprendre** の目的語のタイプをその代名詞による指示のされ方と関係させて分類する。

代名詞による名詞句のカテゴリー化の違い

■ Blanche-Benveniste (1984: 47-50)

- 人称代名詞 *le, la, les* = « individualisant » 「個別化」
指示代名詞 *ça* = « désindividualisant » 「非個別化」

je **la** comprends, la direction

je comprends **ça**, la direction

- 代名詞によって目的語の解釈が異なる。
- 動詞 *comprendre* の違い → 動詞の意味に応じて代名詞の使用に差異が見られるのではないか？

先行研究 (1)

■ Maillard (1987)

- « transnomination »

総称文のように語彙の範囲を越えて、全体を対象とする。

Les enfants, c'est bruyant

(Maillard 1987: 173)

- « pronomination »

まだ呼び名を持っていないものを指示の形を用いて把握し、認識する際に用いられる。

先行研究 (2)

■ Willems (1998)

- ç a = 動詞の補語に来る名詞の代わり
- 照応するものにカテゴリーの自由度と統語的独立性を与える。
- « nominalisateur » = 「名詞化辞」と呼ばれている。
- ç a = 言語化されていない事柄や、既に言語化されている事柄も新たに捉え直し、談話の中に（再）導入できる。

先行研究 (3)

■ Tasmowski-de Ryck (1992)

- 料理本をコーパスとし、動詞の補語がどのように表されているのかを調査した。
- 料理の素材のように常に変化し続ける物を補語とする場合、直接目的語は、空白か *ça* で表されていた。

■ Boone (1998)

- 共起する動詞によって、代名詞 *le* と *ça* の用法に差異があることを指摘した。
- 「言明の動詞」、「感情の動詞」「意見の動詞」「意志の動詞」「価値判断の動詞」を分析対象としている。

調査方法

■ 分析対象

- ORFÉO (Outils et Ressources sur le Français Écrit et Oral) に公開されているフランス語話し言葉のデータ Corpus d'Étude pour le Français contemporain (CEFC) を使用

動詞 **comprendre** が
使用されている用例

分析対象とする
用例

割合

2089

165

約8%

CEFC のコーパスデータ

9

コーパスの種類	用例数
CFPB	2
CFPP	22
CLAPI	5
CORALROM	10
CRFP	11
French oral narrative	2
OFROM	6
Réunion de Travail	5
TCOF	13
TUFS	35
VALIBEL	54

コーディング要素 1

分析基準

カテゴリー

代名詞のタイプ

人称代名詞 (me, te, le, la, les, nous, vous)

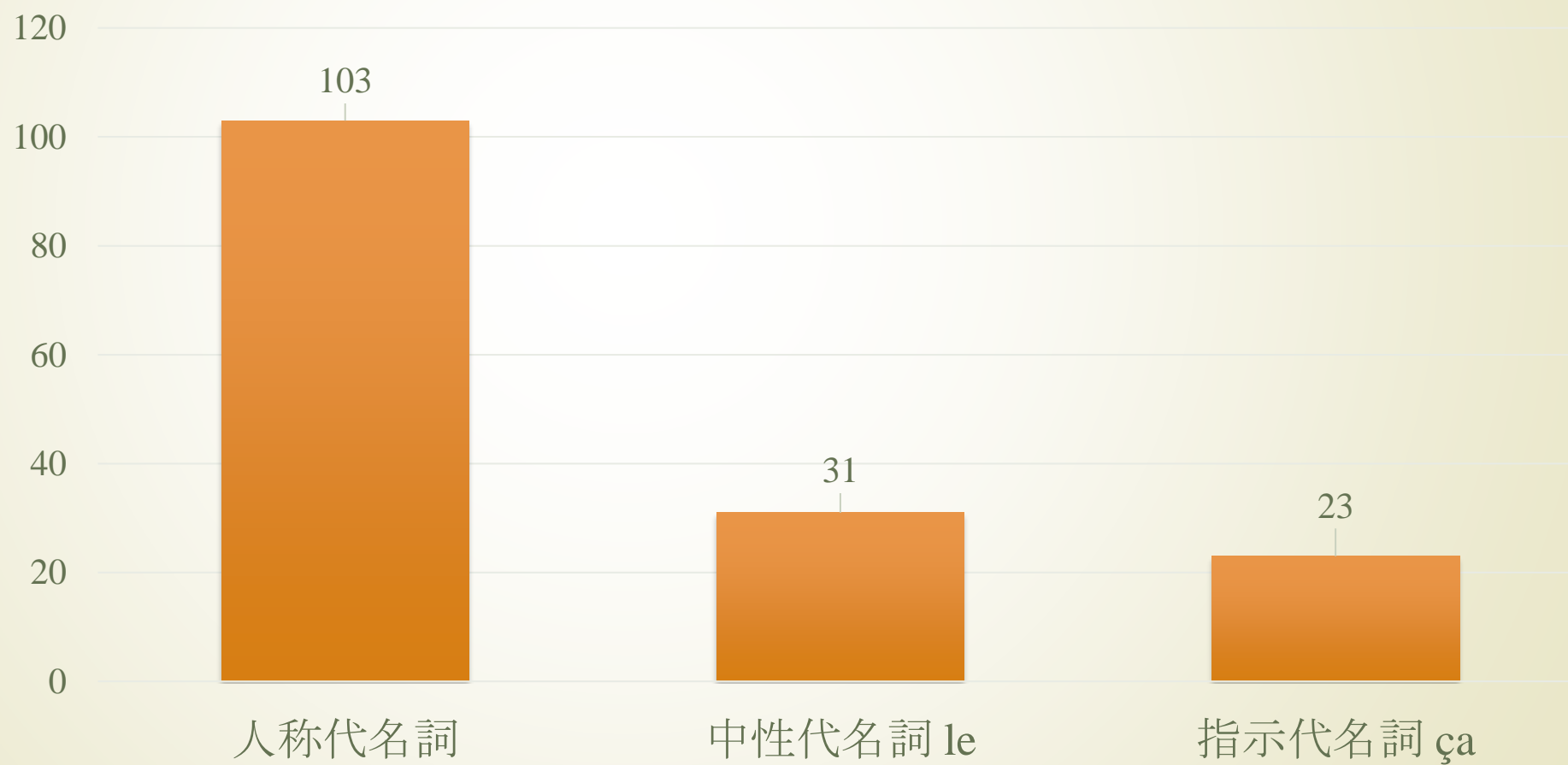
中性代名詞 le

指示代名詞 ça

コーディングの結果1

分析困難な8例は
含めていない

代名詞のタイプ別頻度



コーディング要素 2

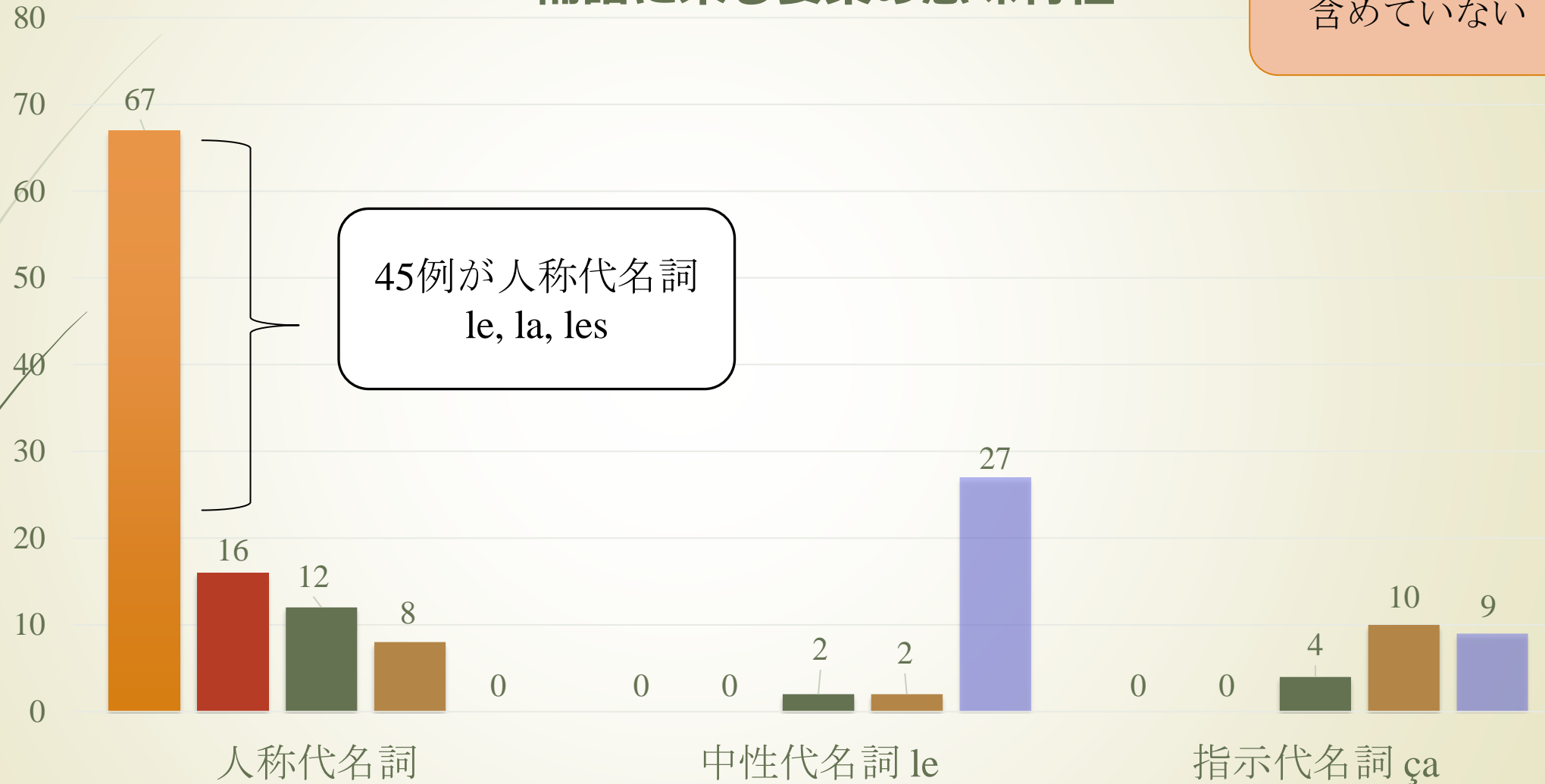
分析基準	カテゴリー
補語の位置に来る要素の意味特性	人
	言語（〇〇語）
	発話内容やテキストの内容
	言葉やその内容以外の 様々な事象
	状況・事実

コーディングの結果 2

13

補語に来る要素の意味特性

分析困難な8例は
含めていない



45例が人称代名詞
le, la, les

■ 人 ■ 言語 ■ 発話内容 ■ 言語やその内容以外の様々な事象 ■ 状況・事実

補語のカテゴリー：人①

14

□ 全て人称代名詞 (67例) で受け直された

1. その人の発話内容を理解する

L2: il y a d~ des Italiens qui parlent provençal [...]

L2: on peut très bien **les** comprendre et ils nous comprennent très bien

L2: プロヴァンサル語を話すイタリア人がいる

L2: 彼らを理解することはできるし、彼らも私たちを理解することができる

(TCOF, Prov_pin_89)

- « ce que SN dit » を補語の位置に挿入可能

補語のカテゴリー：人②

2. 相手の状況・心情に対して理解を示す

LR: si j' avais pas cours hein non mais oh je préfère dormir hein

KS: oui ben je **te** comprends bien ce matin je j' ai un peu hésité à me lever d' ailleurs

LR: もし授業がなかったら、寝る方がいいな

KS: うん、よくわかるよ、因みに今朝、起きるか迷ったよ

(TUFS, 16KSLR110914)

- « que tu préfères dormir »
- 「人」の範囲は、「その人の言うこと」から「その人の状況」にまで及ぶ

補語のカテゴリー：言語

16

□ 全て人称代名詞 (16例) で受け直された

3. 言語を理解する

accPH1: je comprenais quand euh à la mer quand tu parles doucement en flamand [...]

accCT0: c' est ça vous **le** compreniez

accPH1: 海で、ゆっくりフラマン語を話す時は分かったの

accCT0: そうですね、分かっていたのですね

(Valibel, accPH1r)

➤ « ce que SN dit » には言い換えられない

補語のカテゴリー：発話・テキストの内容①

- 人称代名詞 (12例)、中性代名詞 *le* (2例)、 *ça* (4例) で受け直された

4. 人称代名詞の例

je suis vraiment vraiment très heureux de pouvoir euh me me m' identifier parfois certaines personnes à m' introduire dans la conversation à à à pouvoir **la** comprendre aussi c' est important

自分が一体化して、時々会話に入ることができて嬉しいし、それがわかるのも大事だよね

(Valibel, ilpDD1r)

➤ « ce que SN dit »

- 人以外でメッセージを伝えるものを対象とした

補語のカテゴリー：発話・テキストの内容②

18

5. ça の例

L2: alors il y a ceux qui arrivaient du Pays de Caux et alors qui avaient un accent et des des expressions extraordinaires style euh qu' est-ce qu' elle a à crier elle a qu' à les tomber choir chu cri

L1: ah oui et qui qui comprend encore ça oui

L2: コー地方から来た人がいて、アクセントや素晴らしい表現を持っていてね、例えば、「qu'est-ce qu'elle a à crier ella a qu'à les tomber choir chu cri」

L1: ええ、誰が今でもそれが分かるのさ

(CRFP, PRI-ROU-2)

- « choir chu cri » = 名詞句の形で表されていない対象を言語化し、動詞の構文に取り込む。

補語のカテゴリー： 言葉やその内容以外の様々な事象①

- 人称代名詞 (8例)、中性代名詞 *le* (2例)、 *ça* (10例) で受け直された

6. 人称代名詞の例

enfin *c'* est la question *c'* est comment sommes-nous capables euh de prendre euh la difficulté d' essayer de **la** comprendre

問題は、どうやったら障害を選択することができるか、それを理解できるか

(CLAPI, reunion_organisation_dh)

- 動詞と補語となる要素の間に « *ce qu'est* » を挿入することができる。
- 物事を理解する

補語のカテゴリー： 言葉やその内容以外の様々な事象②

7. ça の現場指示的な用法

Papa je comprends pas **ça** tu m' expliques ça doit faire bizarre

パパ、これがわからない、説明して、は変でしょう

(TUFS, 11DCFBC110913)

- ça の機能により、言語化されていない内容を談話の中に導入している。

補語のカテゴリー：状況・事実①

- 中性代名詞 *le* (27例) と指示代名詞 *ça* (9例) で受け直されていた
- *que* 節及び間接疑問文に言い換えることが可能
- *que* 節の法と *comprendre* の2つの意味
- Damourette et Pichon (1911-1931)
 - 直説法＝単に状況を認識する
 - 接続法＝事実の原因を理解する、共感的な理解

補語のカテゴリー：状況・事実②

8. 中性代名詞の例①

on lui fait comprendre que voilà c' est pas le p-~ vous êtes pas la bonne personne vous êtes pas le le bon euh vous êtes pas fait pour telle chose vous êtes vous avez pas l' acquis vous avez pas les compétences vous on vous **le** fait comprendre

あなたは、合っていない、あなたは、これのためにできていない、
あなたは、知識がない、あなたは、能力がないと彼に分からせるの、
これをあなたに分からせるの

(CFPP2000, Youcef_Zerari_H_29_Abdel_Hachim_H_25_SO)

- on vous fait comprendre que vous êtes pas la bonne personne... と
言い換えが可能

補語のカテゴリー：状況・事実③

9. 中性代名詞の例②

il y en a beaucoup qui sont partis qui ont fait autre chose qui se sont lassés euh et je peux **le** comprendre

行っちゃって、他のことをやって、飽きた人が沢山いるし、私は分かるよ

(TUFS, fr03-1_2005_07_04)

- Je peux comprendre qu'ils soient partis ...に言い換えが可能

補語のカテゴリー：状況・事実④

10. 指示代名詞 *ça* の例①

et puis il a été satisfait donc on je j' ai compris *ça*

彼は満足して、私はそれが分かったの

(CFPP2000, Youcef_Zerari_H_29_Abdel_Hachim_H_25_SO)

- « j'ai compris qu'il a été satisfait » に言い換えられる

補語のカテゴリー：状況・事実⑤

11. 指示代名詞 *ça* の例②

Isabelle_Legrand: et puis voilà non *ça* m' a pas euh effectivement donné envie

Sonia_Branca-Rosoff: plus oui non mais c' est je comprends *ça* vraiment très bien hein

Isabelle_Legrand: そして、そう、あまりやる気が起きなかったわ

Sonia_Branca-Rosoff: うん、でも、それ本当によく分かるわ

(CFPP2000, Isabelle_Legrand_F_32_Anne-Lies_Simo-Groen_F_30_RO)

- « je comprends que tu n'aies pas eu envie »に言い換えられる

分類ができなかった例

26

□ 本分析において、分類の難しい例が8例あった。

12. 人称代名詞 *le* と中性代名詞の *le* と捉えられる例

en fait c' est que Rousseau il avait un terrain fav favorable à il avait un terrain favorable à la paranoïa et avec l' âge ça s' est pas amélioré justement c' est de toute façon c'--~ j--~ je le je **le** comprends

実は、ルソーは、パラノイアになりやすい体質があって、歳と共にあまりよくならなかったの、どのみち、よく分かるわ

(TUFS, 07MADMC110912)

- *le* = « Rousseau » とも
« qu'il ait un terrain favorable à paranoïa » と捉えられる。

まとめ: 動詞 comprendre の目的語のタイプの分類

個別性	高い	低い
代名詞のタイプ	人称代名詞 le, la, les ・ 中性代名詞 le	指示代名詞 ça
目的語のタイプ	人・言語 > 発話内容 > 様々な事象 状況・事実	

今後の課題： 中性代名詞 le と ça の相違点

- 今回の分析結果から、中性代名詞 le も ça も「状況」を受け直すことが判明した。
- 両者に違いはあるのだろうか。
 - 語用論・談話文法のレベルで検討していく必要がある。
 - ネイティブへの調査も行っていきたい。

参考文献

- BOONE, A. (1998). La pronominalisation des complétives objet direct, In M. Bilger, K. van den Eynde and F. Gadet (Eds.) *Analyse linguistique et approches de l'oral: recueil d'études offert en hommage à Claire Blanche-Benveniste*. Leuven and Paris: Peeters, 103-114.
- BENZITOUN C., DEBAISIEUX, J.-M., DEULODEU, J. (2016). Le projet ORFÉO : un corpus d'étude pour le français contemporain, *Corpus 15, Actes du colloque Corpus de Français Parlés et Français Parlés des Corpus*. <<https://doi.org/10.4000/corpus.2936>>
- BLANCHE-BENVENISTE, C., DEULOFEU, J., STÉFANINI, J., VAN DEN EYNDE, K. (1984). *Pronom et syntaxe. L'approche pronominale et son application au français*, Paris: SELAF.
- BURSTON, J.L. & BURSTON, M. M. (1981). The use of demonstrative and personal pronouns as anaphoric subjects of the verb être, *Linguisticae Inverstigationes*, 5 (2), 231-257.
<<https://doi.org/10.1075/li.5.2.02mon>>
- DAMOURETTE, J. et PICHON, E. (1911-1936). *Essai de grammaire de la langue française: des mots à la pensée*. Tome 5 . Paris: d'Artrey.
- MAILLARD, M. (1987). « Un zizi, ça sert à faire pipi debout! ». Les références génériques de ça en grammaire de phrase, In G. Kleiber (Ed.) *Rencontre(s) avec la généricité*, Paris : Klincksieck.
- TASMOWSKI-DE RYCK, L. (1992) Le verbe transitif sans complément, *Travaux de Linguistique et de philologie XXX*, 157-170.
- WILLEMS, D. (1998) La mer, c'est beau. Le sujet dans certaines structures non canoniques, In M. Forsgren, K. Jonasson and H. Kronning (Eds.) *Prédication, assertion, information : actes du colloque d'Uppsala en linguistique française, 6-9 juin 1996 (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia, 56)*, Sweden: Uppsala university, 595-603.

参考文献

朝倉季雄 (1981)『フランス文法ノートー基本の用法ー』白水社.

稲葉梨恵 (2010)「動詞の直接目的補語におかれる照応詞 *ça* と *le* の比較的考察」『フランス語学研究』44, 49-63.

井元秀剛 (1991)「人称代名詞ILの指示対象ー主にCEとの対比においてー」『仏語仏文学研究』, 7, 東京大学仏語仏文学研究会, 117-141.

小田涼 (1999)「代名詞CEとILの指示対象の捉え方について」『フランス語学研究』33, 52-57.

國末薫 (2021)「動詞 *comprendre* の意味と構文の記述的研究ーフランス語話し言葉コーパスの分析からー」『ふらんぼー』46, 東京外国語大学フランス語研究室, 145-164.

東郷雄二 (1993)「指示と照応ー照応代名詞ILとCEの用法を中心にー」『フランス語とはどういう言語か』駿河台出版社

東郷雄二 (1988)「《*Mon frère, il est linguiste et le coupable, c'est lui.*》ー代名詞 ILとCE の用法についてー」『フランス語フランス文学研究』53, 102-111.

山本香里 (2006)「節を受ける *le, ça* 0: *dire, penser, savoir* の場合」『年報・フランス研究』40, 159-171.